

סדר קריאה

דפנדנדא דמלכא קריאה

על פי נוסח

הדפודים המשודרים

ערך ומחבר

פ. פ. לברטוב

רב ובהן לעדה הי"ל

הוצאה שניה, מרוקת ומעודת.

THE ORDER OF SERVICE

OF THE

Manual of the Holy Liturgy.

A HEBREW-CHRISTIAN LITURGY

by the Rev. PAUL P. LEVERTOFF

(Based on early Jewish and Christian Liturgical Sources)

in Hebrew and English

SANCTIONED BY THE LORD BISHOP OF LONDON FOR USE AT

HOLY TRINITY CHURCH, SHOREDITCH.

Second, revised edition.

Hebrew-Christian Church Publications,

Diocesan House,

33, Bedford Square, London, W.C.

Printed in Great Britain.

THE ORDER OF SERVICE OF THE MEAL OF THE HOLY KING.

The Holy Ark should stand at the right hand side of the Altar and contain the Rolls of the Book, viz., The Pentateuch, the Prophets, and, if possible as a roll, the New Testament.

For the Celebration of Holy Communion there should be two Haloth (Levish loaves) on the platter at all seasons, except on Passover, when Matzoth (unleavened bread) should be used.

The Vestments should include a Cassock, a Talith (Shawl), a skull cap, and a stole should be worn, of a colour suitable to the season of the Church Festivals.

The Priest, putting on the Vestments in the presence of the Choir, in the Vestry, says quietly, "I will greatly rejoice in the Lord, my soul shall be joyful in my God; for He hath clothed me with the garments of salvation. He hath covered me with the robe of righteousness, as a bridegroom decketh himself with ornaments, and as a bride adorneth herself with her jewels."

And then he sings the following hymn:—

"Israel Thy children, gathered before Thee, longing for pardon, craving salvation. Hark to their crying, accept their petition, Thou who showest mercy unto thousands."

At the same time the congregation in the church, standing, begins to sing the following hymn:—

Friend of my soul, Father of Mercy!
Draw me to Thee in Thy Gracious Majesty.
May Thy love be sweet to me.
Light of the world, great in Thy Beauty,
My soul is sick with Love for Thee,
Heal it, O Lord, with Thy Light.
Shower upon me all of Thy Pity,
Shew Mercy to the son of Thy Love,
Thy Power I long to see and extol Thee.
My Beloved, give me Thy Peace,
May Thy Glory enlighten the earth.
With Thy Grace let my countenance shine.

While this is being sung, the Priest and Choir come in from the Vestry in procession to the Altar, chanting meanwhile the Psalm xxiv:—

Who shall ascend into the hill of the Lord? Or who shall stand in His holy place?

8V185
L66

סדר קידוש וטענותא ופליקא קרישא.

בשעת עטיפת טליתו הכהן יאמר בלחש:

יש אשוי ברוח.
תל נפשי באלהי.
כי הלכשני בנדי ישע.
מערל צדקת יעסני.
ברחן יכחן פאר.
וככלת תעדה כלית:
ישראל בניך לפניך נאספס.
מהאיים סליחתך ולישער נכספס.
אנא שעה אל שועתם כסן קרבן מוספס.
האל תנוצח חסד לאלפס.

הקהל ישייר את הפסוקון הזה:

ירד נפשי, אב הרהמן.
משוך עכבד אל רצונך.
ישתחות אל-פני הדרך.
תעבד לו ירדוונך.
הדרה נאה, יוד העולם.
נפשי חולת אהבתך.

אנא אל נא רפא נא לה.
בהרואות לה נעם ייך.
אל יתנו רחמך.
חוסה על בן אהובך.
נכספתי לראות יעד.
אלהי ארומפך.
חכיני, תי-לי שילומך.
תאיר ארץ מכבודך.
משתח—הוצרת פני.
משוך חסדך אלי:
הכהן עם המשווררים באים כחקפה אל ארון
הקדש כשייטם: מי יעלה בהר יהוה
ומי יקום במקום קדשו?
נקי כפס ובר לבב.

He that hath clean hands, and a pure heart, who hath not lifted up his soul into vanity, nor sworn deceitfully. He shall receive the blessing from the Lord, and righteousness from the God of his salvation.

This is the generation of them that seek Him, that seek Thy Face.

Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in.

Who is this King of glory? The Lord strong and mighty, the Lord mighty in battle.

Lift up your heads, O ye gates; even lift them up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in.

Who is this King of glory? The Lord of hosts, He is the King of glory.

As they reach the Altar they bow three times, and, when Choir and Congregation have ceased singing, the Priest turns to the people saying: Bless ye the Lord, the blessed One.

People (bowing): Blessed be the Lord, the blessed One, for ever and ever.

Priest (turning to the Holy Table): Blessed art Thou, O Lord our God, King of the universe, Who formest light and createst darkness, makest peace and createst all things. Who in Thy mercy givest light to the whole earth and those who dwell therein, and in Thy goodness every day and constantly renewest the work of Thy Creation. How great are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all; the earth is full of Thy glory.

Be Thou blessed, our Rock, our King and Redeemer, Creator of holy beings.

Angels proclaim
Thy eternal Name,
Floweth their song in silvery stream.
Homage bringing,
Seraphs winging,
Flash as they move with lightning gleam.
Each of each
Begs right of speech,
None before the others of precedence boast.

Priest and People:

"Holy, holy, holy, is the Lord God of hosts!"

Priest: To Thee, O Blessed God, they sing their songs of praise; to Thee, O Divine and ever-living King, they make their praises heard. For Thou only art exalted and holy, Thou performest mighty deeds and makest new things, Thou art the Lord of battles, Thou sowest righteousness, bringest forth salvation; createst remedies. Thou art revered in praises. Thou art the Lord of wonders. O, cause a new light to shine

אשר לא נשא לשוא נפש

ולא נשבע לזכות :

נשא ברכה מאת יהוה :

וצדקה מאתו ישע :

זה דור דורשי

מבקשי פניך :

שאו שערים ראשיכם

והנשאו פתחי עולם,

ויבוא מלך הכבוד :

כי זה מלך הכבוד ?

יהוה עוז ונבור,

יהוה גבור מלחמה :

שאו שערים ראשיכם

ושאו פתחי עולם,

ויבא מלך הכבוד :

כי הוא זה מלך הכבוד ?

יהוה צבאות הוא מלך הכבוד :

אחרי כן הם משתחוים מורחה של פלסטין

והכהן אומר : כרכו את-יהוה המבורך :

הקהל עונים בקול רם : כבוד יהוה המבורך לעולם ועד :

הכהן : ברוך אתה ה' אלהינו מלך העולם, ייזר אור ובורא

חשך, עשה שלום ובורא אהבה : המאיר לארץ ולדלים עליה

ברחמים, ובטובו מחדש ככל-יום חסדו מעשה בראשית : כה רבו

מעשיו ה' כלם בחכמה עשית, מלאה הארץ כבוד. התברך לנצח

צורנו מלכנו נואלנו, כהרוא קדושים.

שמו לעד ברכ-לך,

כאומה חן יעריצון ;

שאו שרפים ברום עשים

בברקים ירוצצון ;

שואלים רשות זה מזה

לקדוש אל כבודאים,

ואומרים :

כהן וקהל : קדוש קדוש קדוש ה' צבאות.

כהן : לאל ברוך נעמית יתנו, למלך אל הי קום זמירות יאמרו

והשכחות ישמיעו, כי הוא לכל ברום קדוש, פועל גבורות עושה

חדשות, בעל מלחמות, אדע צדקות מצמיח ישועות, נורא תהלות

upon Zion and make us meet to enjoy its brightness. Blessed art Thou, O Lord, Creator of lights.

Priest and People: Thou hast loved us with an everlasting love, with great and exceeding pity hast Thou pitied us. Thou hast chosen us in the Messiah before the foundation of the world, that we should be holy, without blame, before Thee in love, to the praise and glory of Thy grace wherein Thou hast made us accepted in the Beloved. Enlighten our eyes and unite our hearts to love and fear Thy Name. Let us rejoice and be glad in Thy salvation.

Then shall the Priest turn to the people and say: Lift up your hands in the Sanctuary and bless the Lord.

People: May God, Who made heaven and earth, bless thee out of Zion.

Priest: Hear, O Israel, the Lord our God is one God.

People: Blessed be His Name, Whose glorious kingdom is for ever and ever.

Priest: And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart and with all thy soul and with all thy might, and love thy neighbour as thyself.

People: True and firm, right and faithful, beloved and precious, good and beautiful, is this Thy word unto us for ever and ever.

Priest (turning to the Holy Table): Who is like unto Thee, O Lord, glorious in holiness, revered in praises, Who dost wonders?

People: This is life eternal, to know Thee Who alone art the true God, and Jesus the Messiah, whom Thou hast sent.

Priest: Blessed art Thou, O Lord our God, and God of our fathers, God of Abraham, God of Isaac, and God of Jacob, Who in love hast brought a Redeemer to their children's children, for Thy Name's sake. Blessed art Thou, the Shield of Abraham.

Thou, O Lord, art mighty for ever, Thou quickenest the dead, Thou art mighty to save. Blessed art Thou O Lord, Who quickenest the dead.

Thou art holy and Thy Name is holy and the holy ones praise Thee every day. Blessed art Thou, O Lord, the Holy God.

Thou bestowest on man knowledge and teachest man understanding. Blessed art Thou, O Lord, Who bestowest knowledge. Heal us, O Lord, and we shall be healed. Save us, and we shall be saved, for Thou art our praise.

(The following prayer for a particular person may be added here).

(If it be Thy will, O Lord our God, God and Father of our Lord Jesus the Messiah, send speedily a perfect healing from heaven, a healing of soul and body unto (Name), among them of Thy people that are sick; for our Lord Jesus, the Messiah and Redeemer's sake). Blessed art Thou, O Lord, Who healest the sick of Thy people

אזון הנפלאות. את חוש על ציון תאיר, ונוכח כלנו מדרת לאור:
ברוך אתה ה' יוצר המאורות:

כהן וקהל: אהבת עולם אהבתנו ה' אלהינו, חסלה גדולה חסלה עלינו: בחרתנו במשיח לפני מוסדת עולם, להיות קדושים בלי מום לפניך באהבה, לזהלת כבוד חסדך אשר חונת אותנו בידריך: האר עינינו וחדר לפניך לאהבה וליראת אתה שפר: נגילה ונשמחה בישועתך:

כהן: שאל יריכם קדש וברכו את-יהוה:

קהל: יברכך ה' פציון עשה שמים וארץ:

כהן: שמע ישראל ה' אלהינו ה' אחד:

קהל: ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד:

כהן: ואהבת את יהוה אלהיך בכל-לעכך ובכל-נפשך ובכל-מאדך: ואהבת לרעך כמוך:

קהל: אמת ויציב ונכון וקיים וישר וטוב ויפה חזקת חזק עלינו לעולם ועד:

כהן: מי כמכה, יהוה?

קהל: מי כמכה נאדך בקדש, נורא תהלות, עשה פלא?

קהל: אלה הם חיי עולמים:

קהל: אלה אותך אשר לבדך אל אמת, ואת ישוע המשיח אשר שלחת:

כהן: ברוך אתה ה', אלהינו ואלהי אבותינו, אלהי אברהם אלהי יצחק ואלהי יעקב, וזכר חסדי אבות, והביא נואל לפני בניהם למען שבו באהבתך, ברוך אתה ה' מן אברהם:

קהל: אמת גבור לעולם, אדני, מוחה מתים אתה, רב להשיע, ברוך אתה ה' מוחה המתים:

קהל: אמת קדוש ושפר קדוש, וקדושים בכל-יום יהללך, ברוך אתה ה' האל הקדוש:

קהל: אמת חזק לאדם דעת ומלמד לאנוש בינה, ברוך אתה ה' חזק הדעת:

רפאנו ה' נרפא, תושיענו ונושעה, כי תחלתנו אתה [בעד חולת מטיפלים: יהי רצון מלפניך ה' אלהינו ואלהי אבותינו שתשלח מוחה רפואה שלמה מן השמים, רפואה תנפש ורפואה תנף, לחולה (פ' כן פ') בחדר שאר חולי עמך, בוכות ישוע משיחתו ונואלתן. ברוך אתה ה' רופא חולי עמך:

Father of mercies, Who dwellest on high, remember Thy saints who laid down their lives for the sanctification of Thy Name. Remember them, O Lord, for good, for our Lord Jesus the Messiah's sake.

Father of mercies, in Whose Hand are the souls of the living and the dead, remember the soul of (Name). May his soul be bound up in the bundle of life, may his rest be in glory, being satisfied with joy with Thy countenance, through Jesus our Redeemer.

Our Father which art in heaven, behold, have pity upon Thy Church in Thy great mercy. Save the sheep of Thy pasture, save us for Thy Name's sake. Unite all those who call themselves Christians as one body in Christ Jesus. Remember us, O Lord, and all Thy redeemed people, and all our Bishops, who rightly divide the word of Truth (especially,) and clergy. Keep us in unity of spirit and in the bond of peace, for Thou art the Fountain of Life and in Thy Light we see light. We are Thy people and Thou art our God. We are Thy children and Thou art our Father. We are Thy sheep and Thou art our Shepherd. Have mercy upon us, through Jesus our Messiah, the Pastor and Bishop of our souls.

People: Lord have mercy upon us.

Priest: In Thy grace have pity on Israel, O our Rock. May those who are hungering after Thy goodness, thirsting after Thy grace, longing for Thy salvation, recognise and know that to the Lord our God belong mercy and forgivenesses. Save Thy people, and bless Thine inheritance.

People: For Thy sake, our Redeemer, save.

Priest: We trust, O Lord our God, to see speedily the glory of Thy power. Rule over the whole world in Thy glory, extol Thyself over the whole earth in Thy majesty, appear in the glory of Thy strength to all the inhabitants of the universe, so that every work may know that Thou hast made it, every creature, that Thou hast created it, and all in whom Thou hast put Thy breath of life may say: "The Lord God of Israel is King and Redeemer."

People: The Lord is, was, and will be King for ever and ever.

Priest: O God, Who givest salvation unto kings and dominion unto princes, bless and save our sovereign lord King George, (our Queen, etc., etc.). In his days and ours may Judah be saved and the Redeemer be accepted in Zion.

People: Amen.

אב הרחמים, שוכן מרומים, פקד חסידך שםכור נפשם על קדשת שםך, זכור אותם לטוב, כעך ישוע משיחתו :

אב הרחמים, אשר בידך נפשות חיים והמתים, וזכור נשמות (פ' בן פ), חתך נפש (נפשה) צורה בצור החיים, וזכור מנחתו (מנחתו) כבוד : שבע ששמות את פניך, ע"י ישוע נואלנו : אבינו שששמים, חבט נא, רחם נא, על קהלתך ברחמך הרבים :

השניע צאן מרעיתך, והשניעו למען שםך : יחד כל המשרתים באגודה אחת, בנה אתך במשוע ישוע : יעלה ויבוא לפניך, יהיה אלהינו, וזכרוננו וזכרון כל עמך אשר פדת, וזכרון כל פקודות אבותי-אמן, מנהיגים בישך דברי אמתך, וכל כהונה ושרות במשיתך, וכל משרתי בית יהוה, שםכור באחדות הרוח ובאגודה השלים : כי עמך פקדו חיים, באורך נראה אור :

אנו עמך ואמת אלהינו,
אנו בנך ואמת אבינו,
אנו צאנך ואמת רעך :
הנה ע"י ישוע משיחתו,
רועה ופקדו נפשותינו :

קחל : יהוה חנו :

כחן : רחם בהסדך על ישראל, צורנו : רעכי טובך, צמאי חסדך, האבי ישוע, יכירך וידע כי ליהוה אלהינו הרחמים והסליחות :

קחל : למען נואלנו והשנא :

כחן : נקדו לך יהוה אלהינו לראות מוחה כחפאת ערך :

מלך על העולם כלו כבבודך,
הנשא על כל הארץ כבבודך,
הנשע כבוד נאון ערך,
על כל יושבי תבל ארץ.
ידע כל פעול כי אתה פעלתו,
יבין כל יצור כי אתה יצרתו,
יאמר כל אשר נשמה באפו :
יהוה אלהי ישראל מלך נואל :

קחל : יהוה מלך, יהוה מלך, יהוה מלך לעולם ועד :

כחן : הנהיך השנועה למלכים וממשלה לגוים, הוא יכרד ויחשיע את אדונינו המלך, בימינו ובימינו תישע יהודה ויבא לעין נואלנו :
קחל : אמן :

(The Collect or Collects for the day).

Then shall the Priest bring in the Roll of the Law and hold it before the people and say: All ye give praise to our God and honour to the Law.

People: Blessed is He who gave the Law in His Holiness to His people Israel.

Before reading the Law the Reader should say: Bless ye the Lord, the Blessed One.

And the people respond: Blessed be the Lord, the Blessed One, for ever and ever.

THE LESSON FROM THE LAW.

Before reading the Prophet the following shall be said:

Blessed art Thou, O Lord our God, King of the world, Who hast chosen the Prophets and hast found pleasure in their words which they proclaimed in truth. Blessed art Thou, O Lord, Who didst choose Moses Thy servant, and Israel Thy people, and the prophets of truth and righteousness.

THE PROPHETIC LESSON.

Before reading the Epistle the Priest shall say: Blessed art Thou, O Lord our God, King of the world, the Rock of all ages, the Righteous of all generations, the faithful God, Who hast built Thy Church on the foundation of the Apostles and the Prophets, of which Jesus, The Messiah Himself, is the corner stone. May it be Thy will that through their doctrine we may be united in the unity of the Spirit. Blessed art Thou, O Lord, Who art faithful in all Thy words.

THE EPISTLE.

People: All glory be to Thee, O Lord most high.

Before the Gospel the Priest shall say: O magnify the Lord with me!

People: And let us extol His Name together.

Priest reads the Gospel.

People: This is our God, we have waited for Him. He will save us.

Priest and people recite quietly the Nicene Creed. Then shall follow the Sermon.

Then shall the Priest bring the bread and wine, from the place where they have been prepared, to the Holy Table, and say this exhortation:

Let all mortal flesh be silent before God. From Zion the perfection of beauty God appeared to make a Covenant by Sacrifice. With fear and trembling and joy come near, with a pure heart and a firm spirit. Our Messiah came to offer Himself for us. His Flesh He gave for our salvation. His bread is heavenly bread. His blood is full of life. Hallelujah, Hallelujah, Hallelujah!

תחנוני היום:

בעת הנכחה ספר התורה יאמר הכהן: הכל הנה נולד לאלהינו ותנו כבוד לתורה:

קהל: ברוך שנתן תורה לעמו ישראל בקדשותו:

ברכת התורה לפנינו: ברכו את ה' הסבך:

קהל עונים: ברוך ה' הסבך לעולם ועד:

ברכת המפטרה לפנינו: ברוך אתה ה' אלהינו, מלך העולם, אשר בחר בנינו סוכים ורצו ברכותם הנאמרים באתר:

ברכת אגרת השליחים לפנינו: ברוך אתה ה' אלהינו, אשר בנית את קולנו צור כל העולמים צור כל הדורות האל הנאמן יורד לה לראש פנה: רצה נא אשר על ידי קדום נהיה מתחברים ונבקשים כאחדות הרוח. ברוך אתה ה' האל הנאמן בכל דבריו:

אחרי קריאת האגרת קהל יאמרו: לך ה' הנצח:

קדם קריאת הבשורה הכהן יאמר: גדלו לה' אתי:

קהל עונים: ונרוממה שמי יחדיו:

אחרי קריאת הבשורה קהל יאמרו: הנה אלהינו, זה קדמו לה הוא וישמענו:

כהן וקהל אומרים בלחש אני מאמין:

הכהן הולך אל מקום שלחן המערכת ומכניז את הקדשים: את לחם הפנים ויין הקדוש.

אחרי כן יאמר את הפזמון הזה:

הם כל בשר מלפני ידיו:

מצינו מכלל יפי אלהים הופיע:

לכרות ברוך עלינו:

בנינו ונעדה גשו הנה,

כל שחור ורוח נבונה,

כא משיחתי לחקרב בעדנה,

כשרו נתן לישיעיהי נהי,

לחם לחם שמים,

דמו כלל חיים.

הללויה, הללויה, הללויה:

כהן: לישיעתי קיימי יהודה:

Priest: For Thy salvation I hope, O Lord.

People: O Lord, for Thy salvation I hope.

Priest: I hope, O Lord, for Thy salvation.

Then shall the Priest invite the Congregation to silent prayer, after which he shall say: The Grace of Our Lord Jesus Christ and the love of God the Father and the Communion of the Holy Ghost be with you all.

People: And with thy spirit.

Priest: Let us lift up our hearts to God in Heaven.

People: We lift them up unto the Lord.

Priest: Give thanks to the Lord.

People: Bless the Lord, O my soul: and all that is within me, bless His Holy Name.

Bless the Lord, O my soul, and forget not all His benefits. Who forgiveth all thine iniquities; who healeth all thy diseases;

Who redeemeth thy life from destruction; who crowneth thee with loving kindness and tender mercies;

Who satisfieth thy mouth with good things: so that thy youth is renewed like the eagle's.

The Lord executeth righteousness and judgment for all that are oppressed.

To Thee, O Lord our God, is due song and praise and glory and might and majesty and holiness and blessings and thanksgivings, and we sing to Thee a new song for our redemption and the saving of our souls.

Priest: It is meet and right to hymn Thee, to bless Thee, to glorify Thee, to give thanks to Thee, to worship Thee, in all the places of Thy dominion. For Thou art God unutterable, inconceivable, invisible, incomprehensible, everlasting, unchangeable. From eternity, O Lord, Thou art the same. We praise Thee, O Rock of our life, Shield of our salvation, for our life and for our redemption, for all Thy goodness unto us. For all things we wot of, and we wot not of, for the benefits, open and secret. Withal we praise Thee also for this Service which it is Thy will to take from our hands, although all the hosts of heaven, give Thee praise, proclaim Thy glory and majesty, the Seraphim and Ophanim and the holy beings. The angels, the myriads on high, and Thy people here below, acclaim Thee King.

saying:—

קהל: יהוה לישועתך קויתי:

כהן: קויתי יהוה לישועתך:

חכהן יבקש את הקהל להתפלל בלחש

ולשפך תחנונים בענוה לפני האלהים, ואחר כך

יאמר:

הן אדונינו ישוע המשיח ואהבה אל האב ולוית רוח הקדש עם כלם:

הקהל: ועם רוחך:

כהן: נשא לבנו אל כפים

אל אל בשמים:

קהל: חנוני לאדני:

כהן: הודו ליהוה:

וכל קרבי את שם קדשו

ברכי נפשי את יהוה

ואל תשכח כל נבוליו:

חסדה לכל עונכי

הרופא לכל מחלואי:

הנוצל משחת חייכי

המקשרי חסד ורחמים:

המשיב כסוד ערדך

תחודש כנשר נעוררכי:

עשה צדקות יהוה

ומשפטים לכל עשוקים:

לך נאה יהוה אלהינו שיר ושבחה, הלל וזמרה, עז ומשעלה, נצח גדלה ונבונה, תהלה ותפארת, קדשה ומלכות, ברכות והודאות ונודה לך שיר חדש על נאמתו ועל פדות נפשו:

חכהן יפנה אל ארון הקדש ויאמר: נאה וצדק

לזמיר, לזכר, לחלל, לחודות לך, לחשתות לך, בכל מקומות

ממשלתך. כי אלה אל עצום כספר, פדעך מראות, חזבך, פקדום

אמת יהוה כאשר חנך. מודים אמת לך יהוה אלהינו, צור חיינו, מן

ישענו, על חיינו ועל נאמתנו על כל תבולות עלינו, הידועים לנו ואשר

אינם ידועים, הגלויים והנסתרים. מודים אמת לך גם על העבודה

הזאת אשר רצית לקרמח מידנו, אם כי שבה נותנים לך כל צנא

מזרם, תפארת ונדלה שרפים ואופנים והיות הקדש. כתר יתנו לך

יהוה אלהינו מלאכים המוני מעלה ועמך ישראל קבוצי מטה, יהר

כלם קדשה לך ישראל:

People: Holy, holy, holy, Lord God of Hosts, the whole earth is full of Thy glory.

Priest: Holy art Thou, and awful is Thy Name, and there is no God beside Thee. Thou wilt appear from Thy place, O our King, and rule over us, for we wait for Thee, and our eyes will see Thy kingdom through the Messiah, Thy Righteousness. Hallelujah!

People: Blessed is He Who cometh in the Name of the Lord. Hosanna to the Son of David, Hosanna in the Highest.

Priest: Thou hast revealed Thyself in the cloud of Thy glory to Thy holy people to speak unto them. From heaven Thou hast proclaimed to them Thy voice. The whole world trembled before Thee, and the works of creation were in fear. In thunderings and lightnings Thou hast appeared to them, and in the voice of trumpets Thou hast revealed Thyself. But when the time had been fulfilled, Thou didst speak unto us in a still small voice, and sent to us Jesus the Messiah, Thine Only Begotten One, Whom Thou lovest. A Child was born unto us, a Son was given unto us, He is wonderful, Counsellor, Mighty God, Father of Eternity, the Prince of Peace; and He became our Salvation. For He grew up before Thee as a tender plant, and as a root out of a dry ground: He had no form nor comeliness; and when we saw Him, there was no beauty that we should desire Him. He was despised and rejected of men; a Man of sorrows, and acquainted with grief; and we hid, as it were, our faces from Him: He was despised, and we esteemed Him not.

Surely, He hath borne our griefs, and carried our sorrows; yet we did esteem Him stricken, smitten of God, and afflicted. But He was wounded for our transgressions, He was bruised for our iniquities; the chastisement of our peace was upon Him; and with His stripes we are healed.

All we like sheep have gone astray; we have turned every one to his own way; and the Lord hath laid on Him the iniquity of us all.

קח'ל : קדוש קדוש קדוש יהוה צבאות, מלא כל הארץ כבודו : כ'הו : קדוש אתה גורא שכן ואין אלוה בעל'עדיך. במקומו מלכנו חסידך וממך עלינו, כי מחכים אמתנו לך. ויענינו תראנוה מלכותך, על ידי משיח צדקך, הללויה.

קח'ל : ברוך הבה בשם יהוה הושע נא לכן דוד. הושע נא במדומים :

כ'הו : אתה נגלות בעני כבודך

על עם קדשך לדבר עמם.

מן השמים השמעתם קולך.

כל העולם כלו חל מפניך.

ובריות בראשית הדוד סמך.

בקולות וברקים עליהם נגלית.

ובקול שופר עליהם הושעת.

ובמלאות העת, בקול דבמה דקה אלינו דברך.

ואת ישוע המשיח לנו שלחת.

את בך את יהודך אשר אהבת.

ידך ילד לנו, בן נתן לנו.

פלא יקנך, אל גבור.

אבי ער, שר שלום.

ויהי לנו לישיעה.

ויעל כיוצא לפניך.

ובשרש מארץ צדק.

לא תאור לו ולא חורר.

וגראוה ולא מראוה ונחמדוה :

גבור וחדל אושים.

איש מכאבות וידוע חלל.

ובמסתר פנים מוכנו.

גבורה ולא חשכנה.

אכן הליוה הוא נשא.

ובמאכניו סבלים.

ואמתנו חשכנהו גנוע.

מכה אלהים ומענה :

והוא מורלל מפשעינו.

מורא מעונותינו.

מזכר שקימנו עליה.

ובתבררתו נרמא לנו :

כלנו כצאן תעינו.

And in the night when He delivered up Himself for the life of the world, He took bread in His holy and immaculate Hands, and blessed, hallowed and brake it, and gave it to His disciples, saying: Take, eat, this is My Body which is given for you; do this in remembrance of Me.

People: Amen.

Priest: Likewise, also, the cup, after they had supped, He blessed, and gave it to them, saying: Drink ye all this, this is My Blood, the Blood of the New Covenant, which is shed for you and for many, for the remission of sins.

People: Amen.

Turning to the people, the Priest says: This is the Meal of the perfect Faith, the Joy of the Holy King.

The Priest then, elevating the Bread and the Chalice, says: O Lord, send down Thy Holy Spirit on us, and on these Gifts that are set forth. Satisfy us with Thy goodness, and may our soul rejoice in Thy salvation. Purify our hearts, that we may worship Thee in truth. Turn us unto Thee, awaken us, and touch us with the fire of Thy Love, that we may love Thee and run to Thee. Lift upon us the light of Thy Countenance. Make us worthy to partake of Thy Mysteries. Keep us in Thy holiness, that we may meditate the whole day long upon Thy righteousness; preserve us in Thy grace.

People: O Lord save.

Priest: For Thy sake, our Redeemer, save.

Priest and people say the Lord's Prayer.

Then the Priest turns to the people and says: This, then, is the message which we have heard of Him, and declare unto you, that God is light, and in Him is no darkness at all. If we say, that we have fellowship with Him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth; but if we walk in the light, as He is in the

איש לדרבן פנינו,
ויהיה הפניע בו את עין כלנו :

ובלילה אשר הסגיר את נפשו בעד חיי העולם לקדש לזמן ברוי
הקדושים, הסתורים והנעים, ויהיה ויברך ויקדש ויפרם, ויתן להללם וידון
ויאמר : קחו אכלו. זה הוא גופי נתתי בעדכם. זאת עשו לזכרונו.

קהל : אמן.

כהן : כמו כן לקח את הכוס אחר הסעודה ויברך ויתן להם
ויאמר : שתו ממנו כלכם. זה הוא דמי, דם ברית חדשה, אשר ישפך
בעדכם ובעד רבים לסליחת חטאים :

קהל : אמן.

כהן : זה הוא סעודתא דמדינתא שולמא, חרותא דמלכא
קדישא.

אחרי כן יגביה את הלחם ואת הכוס ויאמר :
אנא ה' הורד נא רוחך הקדוש עלינו ועל המעלות הערבות האלה.
שבענו מסובך, ושמה נפשונו כישועתך, ומהו לנו לעבוד באמת.
השיבנו אליך, עוררנו ומה בני אי אהבתך, למען נזכר

לאהב אותך ולרוץ אליך.

נמה עלינו את פניך,

וכה אותנו להלות אל סודך,

נצור אותנו בקדשך,

להיות כל חיים צדקתך,

שמרנו ה' בהסוד :

קהל : אנא יהוה השמיעה נא :

כהן : למענך, נואלנו, השמעת :

כהן וקהל : אבינו שבשמים, יתקדש שמך, תבא מלכותך.
יגעה רצונך כאשר בשמים גם בארץ, את-לחם חקנו תזילנו חיים
מהל לנו על-הבורותינו, כאשר מהלנו גם-אנחנו לחיבתנו : אל-תביאנו
לדיד נסיון, כי אם-תהללנו קדוהך (כי לך המלכה והגבורה והתפארת
לעולמי עולמים אמן).

הכהן יפנה אל העדה ויאמר : זאת היא השמועת.

אשר שמענו ממנו ונניד לכם :

האלהים אתה וכל דבר אשר אין בו.

אם נאמר כי יש-לנו התחברות עמו

והנהלך בחשך, הנהו כזבים

ופעלתו אינה אמת,

אך אם-נאמר גלר, כאשר הוא בארץ,

light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ, His Son, cleanseth us from all sin. If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

If we confess our sins, He is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness.

People: Have mercy upon me, O God, according to Thy loving kindness; according unto the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions.

Wash me thoroughly from mine iniquity; and cleanse me from my sin.

For I acknowledge my transgressions; and my sin is ever before me. Against Thee, Thee only, have I sinned, and done this evil in Thy sight; that Thou mightest be justified when Thou speakest and be clear when Thou judgest. Behold, I was shapen in iniquity, and in sin did my mother conceive me.

Behold, Thou desirest truth in the inward parts; and in the hidden part thou shalt make me to know wisdom.

Purge me with hyssop, and I shall be clean; wash me, and I shall be whiter than snow. Make me to hear joy and gladness; that the bones which thou hast broken may rejoice. Hide Thy face from my sins; and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit within me.

Cast me not away from Thy presence; and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation; and uphold me with Thy free Spirit.

Priest: O Lord our God, the God of our fathers, Thou knowest the secrets of the Universe, and the hidden things of

הנה נחברנו יחד,
ודם ישוע המשיח בנו
יטהרנו מכל חטא.
אם נאמר כי אין חטא בנו,
הננו מתעים את נפשותינו.
והאמת אין בנו,
ואם נודה את המאורנה,
נאמן הוא וצדיק,
למלא-לנו את המאורנה,
ולטהרנו מכל עון.

ת ק ח ל פ ח ו ד י ס : הנני אלהים כחוסר,

כרכ והמוך סחח פשעי :

הרכ בבסני מעוני

ומחטאתי סודני :

כי-פשעי אני אדע,

והטאתי נגדי חסדי :

לך לבדך הטאתי,

והרעו בעיניך עשיתי :

למען תצדק בדברך,

חוכה בשפטך.

הן בעון חוללתי,

וכחטאתי יחמתי אמי.

הן אמת הפצת כסותך,

וכסתם חכמת תודיעתי.

והטאתי כאוהב ואסתר,

מבסמי ומשגל אלבין :

תשמעני ישוען ושבחת,

תגלה עצמות דכות :

חסתי פניך מחטאתי,

וכל עונותי מחה :

לך סחור כראלי אלהים,

ורוח נכון חדש בקרבי :

אלי-תשליכני בלפניך,

ורוח קדשך אלי-תקח ממני :

תשיבה לי ישוען ישעך

ורוח נדיבה תמסכני.

כ ח ו : ה' אלהינו ואלהי אבותינו, אתה יודע ריי עולם ותעלמות
סחרי כל חי. אתה חופש כל חדרי כפן וכוהן כליות ולב. אין דבר

every living being. Thou searchest all the chambers and examinest all the corners of soul and heart. There is nothing hidden from Thee, all secrets are Thine. There is no God like unto Thee, Who forgiveest sin and pardonest iniquity to the remnant of Thine inheritance, for Thou hast pleasure in grace. Forgive them, pardon them, reconcile them, for Jesus the Messiah, our Lord's, sake.

Then the Priest turns to the people and gives the Absolution and says: With the Lord there is mercy, and with Him is plentiful redemption, and He shall redeem Israel from all his iniquities.

People: Amen.

The Priest chants Psalm xxiii: The Lord is my Shepherd: I shall not want. He maketh me to lie down in green pastures: He leadeth me beside the still waters. He restoreth my soul: He leadeth me in the paths of righteousness for His name's sake. Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil: for Thou art with me; Thy rod and Thy staff they comfort me.

Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies: Thou anointest my head with oil, my cup runneth over. Surely, goodness and mercy shall follow me all the days of my life: and I will dwell in the house of the Lord for ever.

The Priest receives the Communion, after which he lifts up the Bread, turns to the Congregation, and says: This is the Bread of the Messiah. All who are hungry, let them come and eat.

Then he breaks the Bread and gives a portion to those desirous to communicate, and says: The Body of our Lord Jesus Christ, etc.

Then he lifts up the Chalice and says: I lift up the Cup of Salvation and call on the Name of the Lord.

Then giving it to the people, he says: The Blood of our Lord Jesus Christ, etc.

נעלם ממך ואין נמטר ממך ענינך, אין אף כבוד נשאל עז ועזר.
על פשע לשארת נחלתו, כי חפץ חסד אמת. סלה להם, מהל להם.
כפר להם, כעד ישוע המשיח אדונינו:

הכהן יפנה אל הקהל ויאמר: עם ה' החסד והרחבה
עמו פדות, והוא יפדה את ישראל מכל עונותיו.

קהל: אמן.

כהן: יהוה רחמי לא אחסר:

בנאות דשא ירביצני,

עליבי מנוחות ינחלני:

נפשי ישועב, ירחמי

במעגלי-צדק למען שמו:

גם כִּי-אֵלֶךְ בנגיא צלומה,

לֹא-אֶרְאֶה רָע, כִּי-אֶחֱתָה עִמָּךְ,

שׁוֹכֵךְ וּמִשְׁעִנֶּתֶךָ חֶסֶד יִנְחָמֵנִי:

תַּעֲרֹךְ לִפְנֵי שַׁלְחֹן נֹגֵד צוּרְדִי,

דִּשַׁנְתָּ בִּשְׁמֹן רֹאשִׁי,

כֹּסֵי רוּחַ:

אף סוב וחסד ירדפני כל־ימי חיי,

ושבתי בבית יהוה לארך ימים.

הכהן יטעם מן הקדשים, יקה את החלה בידו,
יפנה אל הקהל ויאמר: הא לחמא דמשיחא, כל דכפין ייחל.

זיכל:

הכהן יבצע את החלה ויתן פרוסה אחת לכל

ואחד אחד מן הקהל ויאמר: גויה אדונינו ישוע המשיח

אשר נתנה בעדך (בעדך), המשיח את גופך ונפשו (גופך ונפשו) להוי

עולמים, קח (קח) ואכל (ואכל) זאת לזכרון כי המשיח מת בעדך

(בעדך) וסר עונך (עונך) והמאחך (המאחך) תכפר.

תכהן ינגיח את הכוס ויאמר: כוס ישועות אשא

ובשמי ה' אקרא.

ובחנתו את הכוס לכל אחד, תכהן יאמר: דם

אדונינו ישוע המשיח אשר נשפך בעדך (בעדך) ישבור את גופך (גופך)

ונפשו (ונפשו) לחיי עולמים, שנה (שנה) זאת לזכרון כי דם ישוע

המשיח נשפך בעדך (בעדך), וסר עונך (עונך) והמאחך (המאחך)

תכפר.

כלם מתפללים תפלת האדון והכהן כפונתו אל

הקהל אומר: הללו את־יהוה כל־נעים.

Then all recite the Lord's Prayer, after which the Priest turns to the people, and says: O Praise the Lord, all ye nations: praise Him, all ye people. For His merciful kindness is great toward us: and the truth of the Lord endureth for ever. Praise ye the Lord. The stone which the builders refused is become the head of the corner. This is the Lord's doing: it is marvellous in our eyes. This is the day which the Lord hath made, we will rejoice and be glad in it. Save now, I beseech Thee, O Lord. O Lord, I beseech Thee, send now prosperity.

People: With all my heart I sing of Thy mighty deeds, and proclaim Thy praise. Thou art my God, and I will praise Thee. My God art Thou, and I will extol Thee. Blessed is He Who came in the Name of the Lord to give us the knowledge of salvation, through the forgiveness of our sins, through the tender mercy of our God, whereby the dayspring from on high hath visited us, to give light to them that sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the way of peace. Hallelujah!

The Priest turns to the people and says: Ye who cleave to the Lord your God, ye are all alive to-day.

People: I am my Beloved's and my Beloved is mine.

Priest and people forming a procession, say the following:—

Priest: The Lord be praised, the Living One, the Father, of Whom are all things, and unto Whom we belong. And One Lord Jesus the Messiah, through Whom are all things and we through Him.

People: Our fellowship is with the Father and with His Son, Jesus the Messiah.

Priest: Who is the Image of the invisible God, the Brightness of His glory.

People: Of His fulness have we all received, and grace for grace.

שבתותו כל-האמים :
כי גבר עלינו חסדו,
ואמת-יהוה לעולם.
תללוהו :
אנן כמאס חבונים
הימה לראש פנה :
מאת יהוה היתה זאת
היא נפלאה בעינינו :
וזהוים עשה יהוה
נגלה ונשפחה בו :
אנא יהוה השמיעה נא,
אנא יהוה תצליתה נא.

קהל : בכל לב ארנן נברכותך

ואמפלה תתלך.
אלי אתה ואדוך.

אלהי ארומבך.

ברוך הבא בשם יהוה

לחת לנו דעת השמיעה בכליות השארתה.

ברחמי חסד אלהינו

אשר כחם פקדנו תננה במומים

להאיר ליושבי חשך וצלמות

ולתקן את רגלינו אל-דרך השלום.

הללויה.

הבית יפנה אל הקהל ויאמר : ואם הדבקים ביהוה
אלהיכם חיים כלכם חיים.

קהל : אני לדודי ודודי לי.

אח"כ מקריאים ואומרים :

יגדל אלהים הו' וישתבח.

כהן : האם אשר כמעט הכל ואנחנו אלי :

ואדונינו ישוע המשיח

אשר הכל על ידו ואנחנו על ידו :

קהל : התהברותנו היא עם האם

ועם בני ישוע המשיח :

כהן : אשר הוא הור כבוד אלהים הנעלים

וצלם עצמותו :

קהל : מכלואו לקדנו כלנו חסד על הבח :

Priest: When the fulness of time came, God sent His Son into the world, and the Word became Flesh and dwelt among us.

People: And we beheld His glory, the glory as of the only-begotten of the Father, full of grace and truth.

Priest: The Messiah also suffered for us, leaving us an example that we should follow in His steps.

People: He loved me and gave Himself for me.

Priest: He was wounded for our transgressions; He was bruised for our iniquities.

People: And was raised for our justification.

Priest: Wherefore God highly exalted Him and gave Him a Name that is above every name.

People: All praise and glory to Him Who liveth in eternity.

Priest: The Lord will send, in the end of days, our Messiah again, to redeem those who wait for the end of His salvation.

People: Blessed be for ever His glorious Name.

Then shall the Priest, returning to the Altar, bless the people with these words: The Lord bless thee, &c. (Numbers vi. 22-27).



כַּהֵן : כְּמֵלֶכֶת הָעֵת שֶׁלֹּא אֱלֹהִים אֵת בְּנוֹ אֵל הָעוֹלָם

וְהִדְבֵּר נִוְחָה בְּשֵׁר וַיִּשְׁכֵּן בְּתוֹכֵנוּ :

קָהָל : וְנִוְחָה בְּבוֹדוֹ כְּבוֹד בֶּן יִחִיד לְאַבְרָהָ

רַב־הַסֵּד וְאַמֵּת :

כַּהֵן : הַמִּשְׁיָח עָנָה בְּעִבְרֹתָיו

וְהִשְׁאִיר לָנוּ מוֹשֶׁה לְלֶכֶת בְּעִקְבוֹתָיו :

קָהָל : אַחֲבָנִי וַיִּתֵּן אֵת נַפְשׁוֹ בְּעָדִי :

כַּהֵן : וְהוּא מִחֻלָּל מִפְּשָׁעֵינוּ מִדְּמָא מְעוֹנוֹתֵינוּ :

קָהָל : נָעִיר לְעִבְרֹת צִדְקָנוּ :

כַּהֵן : וְהָאֱלֹהִים הִגְבִּיחוּ מֵאֵד

וַיִּתֵּן לֵוִי שֵׁם נִעְלָה עַל כָּל שֵׁם :

קָהָל : וְהִתְהַלַּל וְהִתְפָּאֲרָה לְהִי עוֹלָמִים :

כַּהֵן : יִשְׁלַח לָקֹץ יָמָיו מִשִּׁיחָנוּ

לְפָדוֹת מַחֲבֵי קֶץ יִשְׁעוֹתָ :

קָהָל : בָּרוּךְ עָרִי עַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ :

כַּהֵן : בְּרַבְכָּה כַּהֲנִים : יִבְרַךְ יְהוָה וַיִּשְׁמְדוּ : יֵאֵר יְהוָה

